

Gli animali della fattoria: tutti i bambini potranno incontrarli

Die Tiere auf dem Bauernhof: die alle Kinder streicheln können.

Escursioni nel parco giochi con pony e cavalli

Ausritte im Park mit Ponys und Pferden.

Durante l'intera manifestazione saranno disponibili **punti di ristoro con piatti tipici** della gastronomia locale

Während der gesamten Veranstaltung wird es außerdem einen Gastronomiestand mit typischen Gerichten der Gegend geben.

Area di sosta Camper

disponibile nelle giornate di sabato e domenica presso il Campo Sportivo di via Ferme.

Am Samstag und am Sonntag steht auf dem Gelände des Sportzentrums in via Ferme ein Camperparkplatz zur Verfügung.

Parcheeggi e bus navetta

Domenica a partire dalle ore 13.00 fino alle ore 20.00 saranno a disposizione dei parcheggi organizzati in prossimità della **stazione ferroviaria di Marter**, della **zona artigianale con accesso dalla SS47** (direzione Trento) e presso l'oratorio parrocchiale **serviti da un servizio gratuito di bus navetta**. Parcheggio riservato per disabili in prossimità del centro.

PARKPLATZ UND SHUTTLE-BUS

Am **Sonntag** wird es ab 13.00 Uhr bis 20.00 Uhr in der Nähe des **Bahnhofes in Marter**, im **Industriegebiet**, mit **Zufahrt zur Staatsstraße Nr. 47** (Richtung Trento) und in der Nähe des Oratoriums einen **Parkplatz** geben. Diese Parkplätze sind mit dem Festgelände **durch einen kostenlosen Shuttle-Bus Service verbunden**. Behindertengerechter **Parkplatz** in der Nähe des Zentrums.



Si ringraziano:

Cassa Rurale Roncegno, Ass. Produttori castagne Roncegno, Comitato Turistico Locale, Ass. culturale Melograno, Gruppo Alpini Roncegno, Corpo Vigili del Fuoco Volontari, U.S. Marter, Sezione Cacciatori Roncegno, Associazione Montagna e benessere, Comitato Tradizioni Locali, Coro S. Osvaldo, Associazione Oratorio, G.S. Calcio Roncegno, Associazione Amici della Porchetta, Associazione Marter C'E.

Info:

APT Valsugana Lagorai Terme Laghi
Tel 0461 727700 - info@visitvalsugana.it
www.visitvalsugana.it

Comune di Roncegno Terme

Tel 0461 764061 - segreteria@comune.roncegnoterme.tn.it
www.comune.roncegnoterme.tn.it

33°

Festa della castagna

Roncegno Terme

TRENTINO



27
28
ottobre
2012

**33. FEST DER KASTANIE
in Roncegno Terme
am 27. und 28.
OKTOBER 2012**



Ristoranti e Agritur di Roncegno Terme

proporranno menù a tema in occasione della festa.

Restaurants und Agritur in Roncegno Terme bieten typische Menüs mit Kastanien an.

SPECIALE FAMILY

E' possibile cambiare i piccoli al piano terra del Municipio, presso i servizi dell'ambulatorio pediatrico, presso il Campo Sportivo e al Mulino Angeli - Casa degli Spaventapasseri di Marter dove sono collocati fasciatoi e igienizzatori.

SPEZIELL FÜR FAMILIEN

Im Erdgeschoss des Rathauses, auf der öffentlichen Toilette der Praxis des Kinderarztes, im Mulino Angeli, im Vogelscheuchmuseum und auf dem Sportplatz finden Sie Wickelmöglichkeiten für ihre Kinder.



Sabato 27 ottobre | Samstag 27. Oktober

Ore 10.00 - 10.00 Uhr

Escursioni a piedi tra i secolari castagni, passando per i caratteristici masi della montagna.

Presso uno dei masi verrà organizzata una piccola castagnata accompagnata dai canti del Coro Sant'Osvaldo e del Gruppo Folkloristico Russo dell'università di Omsk.

Ritrovo in piazza del Municipio presso ufficio APT di Roncegno Terme, iscrizioni presso APT Valsugana entro venerdì pomeriggio, prevista un'offerta minima di 2 euro (0461/727700).

Ekursion durch hunderte Jahre alte Kastanienhaine, vorbei an charakteristischen Bergbauernhöfen.

Bei einem der Bergbauernhöfe wird eine kleine castagnata (Kastanienverkostung) mit einem Konzert des Chores Sant'Osvaldo und des Folkgruppes Stadtuniversität Omsk - Russland organisiert. Treffpunkt auf der Piazza del Municipio, beim Tourismusverband Büro Roncegno Terme, Anmeldungen beim Tourismusverband, Büro, bis Freitag Nachmittag, mit einer Mindestspende von 2,00 Euro, Tel. 0461 727700.

Dalle 10.00 alle 22.00 - Von 10.00 bis 22.00 Uhr

"Il mercatino della Castagna"

Per le vie del centro vendita delle tradizionali castagne di Roncegno Terme, distribuzione di caldarroste e dolci a base di castagne, assaggi enogastronomici (possibilità di pranzo e cena), esposizione e vendita di prodotti dell'artigianato e dell'agricoltura locali.

Inoltre lungo le vie del centro: **Le Strade del Vino e dei Sapori del Trentino** si presentano.

Saranno presenti anche le bancarelle degli artigiani di Praga 6

„Der Kastanienmarkt“

In den Straßen des Zentrums Verkauf der traditionellen Kastanien aus Roncegno Terme, der gerösteten Kastanien und Süßspeisen aus Kastanien, Verkostungen (Möglichkeit Mittagessen und Abendessen), Ausstellung und Verkauf lokaler Handwerks- und landwirtschaftlicher Produkte. Darüber hinaus in den Straßen des Zentrums: die Wein- und Gourmetstraße des Trentino stellt sich vor. Es wird auch Stände der Handwerker von Prag 6

Dalle 15.00 alle 19.00 - Von 15.00 bis 19.00 Uhr

In diretta con radio NBC

NBC sarà presente all'evento con musica, divertimento e simpatiche interviste.

Direktübertragung auf Radio NBC. NBC wird mit Musik, Spaß und sympathischen Interviews vor Ort sein.

Alle ore 20.45 - 20.45 Uhr

2° RASSEGNA D'AUTUNNO

Coro Sant'Osvaldo e Gruppo Folkloristico Russo dell'università statale di Omsk

Casa di Salute Raphael

Konzert des Chores Sant'Osvaldo aus Roncegno Terme – Gast Chor Folkgruppe Stadtuniversität Omsk - Russland im Kurhaus Raphael

Dalle ore 21.00 - ab 21.00 Uhr

Concerto con i GLOCKENTURM

Piazza Montebello

Live-Musik mit GLOCKENTURM

Domenica 28 ottobre | Sonntag 28. Oktober

Dalle ore 09.00 alle 20.00 - Von 9.00 bis 20.00 Uhr

"Il mercatino della Castagna"

Per le vie del centro vendita delle tradizionali castagne di Roncegno Terme, distribuzione di caldarroste e dolci a base di castagne, assaggi enogastronomici (possibilità di pranzo e cena), esposizione e vendita di prodotti dell'artigianato e dell'agricoltura locali.

Inoltre lungo le vie del centro: **Le Strade del Vino e dei Sapori del Trentino** si presentano.

Saranno presenti anche le bancarelle degli artigiani di Praga 6

„Der Kastanienmarkt“

In den Straßen des Zentrums Verkauf der traditionellen Kastanien aus Roncegno Terme, der gerösteten Kastanien und Süßspeisen aus Kastanien, Verkostungen (Möglichkeit Mittagessen und Abendessen), Ausstellung und Verkauf lokaler Handwerks- und landwirtschaftlicher Produkte.

Darüber hinaus in den Straßen des Zentrums: die Wein- und Gourmetstraße des Trentino stellt sich vor. Es wird auch Stände der Handwerker von Prag 6

Ore 10.00 - 10.00 Uhr

Escursioni a piedi tra i secolari castagni, passando per i caratteristici masi della montagna...

Presso uno dei masi verrà organizzata una piccola castagnata accompagnata dai canti del Gruppo Folkloristico Russo dell'università statale di Omsk

Ritrovo in piazza del Municipio presso ufficio APT di Roncegno Terme, iscrizioni presso APT Valsugana entro venerdì pomeriggio, prevista una donazione minima di 2 euro (0461/727700).

Ekursion durch hunderte Jahre alte Kastanienhaine, vorbei an charakteristischen Bergbauernhöfen.

Bei einem der Bergbauernhöfe wird eine kleine castagnata (Kastanienverkostung) mit einem Konzert des Chores Sant'Osvaldo und des Folkgruppes Stadtuniversität Omsk - Russland organisiert.

Treffpunkt auf der Piazza del Municipio, beim Tourismusverband Büro Roncegno Terme, Anmeldungen beim Tourismusverband, Büro, bis Freitag Nachmittag, mit einer Mindestspende von 2,00 Euro, Tel. 0461 727700.

Dalle 10.00 alle 14.00 - Von 10.00 bis 14.00 Uhr

In diretta con radio NBC

NBC sarà presente all'evento con musica, divertimento e simpatiche interviste.

Direktübertragung auf Radio NBC.

NBC wird mit Musik, Spaß und sympathischen Interviews vor Ort sein.

Dalle 14.00 alle 18.00 - Von 14.00 bis 18.00 Uhr

Assaggi di musica dal vivo con il duo ALIBI LIVE

Piazza Montebello

Live-Musikeinlagen des Duos ALIBI LIVE

SPECIALE BAMBINI | SPEZIAL KINDER

Domenica 28 ottobre - alle ore 11.30 e alle ore 14.30

Sonntag 28. Oktober - Um 11.30 und 14.30 Uhr

Spettacolo "...se poi c'entra la castagna..."

anche la fiaba ci guadagna!"

con Valentina e il gruppo Gli Strani Elementi.

Zona Villa Waiz

Spektakel für Kinder

mit Valentina und Strani Elementi Gruppe Villa Waiz

Domenica 28 ottobre | Sonntag 28. Oktober

dalle 15.30 alle 17.30 | Von 15.30 bis 17.30 Uhr

Laboratorio creativo con castagne

e materiali naturali

(a cura di Rete Trentina di Educazione ambientale).

Zona Villa Waiz

Kreativwerkstatt mit Kastanien und Naturmaterialien.

In der Nähe der Villa Waiz



foto di Alessio Ghisla

Mostre ed esposizioni | Ausstellungen

Sabato 27 e Domenica 28

Samstag 27. und Sonntag 28. Oktober

MOSTRA SUL BACO DA SETA

presso la sala dell'Hotel Semiramis

Per informazioni saranno presenti i tecnici della Cooperativa Castanicoltori del Trentino Alto Adige

AUSSTELLUNG "SEIDENRAUPE"

im Saal des Hotel Semiramis

Für weiterführende Informationen kann man die Experten der Kooperative der Kastanienproduzenten der Region Trentino-Südtirol fragen, sie werden anwesend sein.

MOSTRA DI BONSAI

Piazza Montebello

BONSAI-AUSSTELLUNG

Piazza Montebello

MOSTRA "RONCEGNO E LE SUE TERME"

Presso il Palace Hotel Terme, Sala del Camino

Ricostruzione della storia dello Stabilimento Balneare attraverso fotografie, cartoline, depliant turistici di varie epoche.

AUSSTELLUNG "RONCEGNO UND SEIN THERMALZENTRUM"

Palace Roncegno Hotel Terme, Kamin-Saal

Die Geschichte des Thermalzentrums mittels Fotos, Ansichtskarten, touristischen Brochüren aus verschiedenen Epochen.